

**Zeitschrift:** Parkett : the Parkett series with contemporary artists = Die Parkett-Reihe mit Gegenwartskünstlern

**Herausgeber:** Parkett

**Band:** - (2003)

**Heft:** 68: [Collaborations] Franz Ackermann, Eija-Liisa Ahtila, Dan Graham

**Artikel:** Insert

**Autor:** Monk, Jonathan

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-680641>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

TITEL BILD · Untertitel und Graphik GmbH

<http://www.titelbild.de>

e-mail: [info@titelbild.de](mailto:info@titelbild.de)

TITEL BILD · Joachim-Friedrich-Strasse 37 · D-10711 Berlin

Tel.: + 49.30.890 923 39

Fax: + 49.30.892 96 51

### Englischer Ausgangstext

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

[During the exhibition I will try to communicate telepathically a work of art, the nature of which is a series of thoughts that are not applicable to language or image]

### Französische Übersetzung

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

[Dans cette exposition, je tente de transmettre par télépathie une œuvre d'art constituée d'une série de pensées qui ne peuvent être illustrées ni par le langage ni par l'image.]

Geschäftsführer:

Mary Carroll

Volker Hagemeyer

Handelsregister:

Amtsgericht

Berlin-Charlottenburg

HRB 39 431

USt-IdNr. DE 136 59 4822

Bankverbindung:

Commerzbank AG

Potsdam

BLZ 160 400 00

Konto 13 13 733

TITEL  
BILD





Robert Barry

Telepathic Piece 1969

Dans cette exposition, je tente de transmettre par télépathie une œuvre d'art constituée d'une série de pensées qui ne peuvent être illustrées ni par le langage ni par l'image.

Robert Barry

Telepathic Piece 1969 (telepathisch stuk)

In deze voorstelling probeer ik door middel van telepathie een kunstwerk door te geven dat bestaat uit een reeks gedachten die noch met woorden noch met afbeeldingen geïllustreerd kunnen worden!





KERN AG, Panoramastraße 1, 10178 Berlin



**KERN AG**  
Panoramastraße 1  
10178 Berlin

Telefon: (030) 24 72 12 50  
Telefax: (030) 24 72 12 75  
e-mail: KERN.Berlin@e-kern.com  
Bankkonten: Dresdner Bank AG, Frankfurt  
4 901 046 (BLZ 500 800 00)  
Deutsche Bank AG, Frankfurt  
2 472 942 (BLZ 500 700 10)  
Postbank Frankfurt  
5602-601 (BLZ 500 100 60)  
Internet: [www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

Ihre Zeichen  
Your reference  
Votre référence

Ihre Nachricht vom  
Your letter of  
Votre lettre du

Unsere Zeichen  
Our reference  
Notre référence

Geschäftsbereich  
Division  
Domaine d'activité

Datum  
Date  
Date

Robert Barry

Telepathic Piece 1969 (telepathisch stuk)

In deze voorstelling probeer ik door middel van telepathie een kunstwerk door te geven dat bestaat uit een reeks gedachten die noch met woorden noch met afbeeldingen geïllustreerd kunnen worden!

Robert Barry

Telepathic Piece (telepathisches Stück)

In dieser Vorstellung versuche ich, durch Telepathie ein Kunstwerk herüberzubringen, das aus einer Reihe von Gedanken besteht, die weder mit Worten noch mit Abbildungen illustriert werden können!



## « Eva Schiffer »

OSTEUROPA-KOMMUNIKATION

» Robert Barry

Telepathic Piece (telepathisches Stück)

In dieser Vorstellung versuche ich, durch Telepathie ein Kunstwerk herüberzubringen, das aus einer Reihe von Gedanken besteht, die weder mit Worten noch mit Abbildungen illustriert werden können!

Robert Barry

Telepathic Piece (Telepatický kousek)

V této ukázce se prostřednictvím telepatie pokouším přiblížit umělecké dílo, skládající se z řady myšlenek, jež slovně ani obrazně nelze vyjádřit!



## Dolmetscher- u. ÜbersetzerDienst (DÜD) – A Translation

Dolmetscher- u. Übersetzerbüro für alle Sprachen u. Fachgebiete

Dipl.-Ing. Gautam Bhattacharja (BDÜ) & Kollegen  
Postanschrift: DÜD, PF: 47 02 05, 12311 Berlin  
Zentrale: Wesenberger Ring 6 B; 12359 Berlin  
Telefon: (030) 602 12 04 oder 666 22 188  
Funk: 0171 - 681 33 60 Fax: (030) 666 22 189  
Email: dued@epost.de

Übersetzungsnummer: 03022501Ü

Datum: 25.02.2003

**Übersetzung: Tschechisch-Polnisch**

### Tschechisch

Robert Barry

Telepathic Piece (Telepatický kousek)

V této ukázce se prostřednictvím telepatie pokouším přiblížit umělecké dílo, skládající se z řady myšlenek, jež slovně ani obrazně nelze vyjádřit!

### Polnisch

Robert Barry

Telepathic Piece (Wyciąg telepatyczny)

W tym wzorcu spróbuję drogą telepatyczną zbliżyć dzieło artystyczne, składające się z toku myśli, które nie mogą być wyrażone ani słowami, ani obrazami.

**Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen:**

*i. A. MD*  
A + TRANSLATION  
-Alle Sprachen u. Fachgebiete-  
Dipl.-Ing. Gautam Bhattacharja & Kollegen  
Postanschrift: DÜD, PF: 47 02 05, 12311 Berlin  
Tel: (030) 666 22 188 Fax: (030) 666 22 189



# ABC-GLOBAL

## Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH



Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

**Hauptbüro:** Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin  
( Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche )

**Tel:** (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35  
**Fax:** (030) 88 47 29 20

**Handy:** 0172 59 62 69 1  
**E-mail:** ari@abeglobal.de

Übersetzung vom Polnischen ins Ukrainische:

### Polnisch:

Robert Barry

"Telepathic Piece (Wyciąg telepatyczny)

W tym wzórcu spróbuję drogą telepatyczną zbliżyć dzieło artystyczne, składające się z toku myśli, które nie mogą być wyrażone ani słowami, ani obrazami".

### Ukrainisch:

Роберт Баррі

Телепатична фігура (Текст, отриманий за допомогою телепатії)

В тому візерунку (образі) телепатичний шлях спробує зблизити артистичну справу, вона складається з потоку думок, який неможливо виразити ні словами ні образами.



Küster – Übersetzungsservice

Nürnberger Str. 27

10789 Berlin

T: 030-21969480, 2362 0770

Tel: +49-171-74 28 143

alle Sprachen

alle Fachgebiete

Eilaufträge

Stadtführungen, alle Sprachen

e-mail: kuester-translation@t-online.de

Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Russische:

Перевод с украинского языка на русский:

Ukrainisch – украинский язык	Russisch – Русский язык
Роберт Баррі  Телепатична фігура (Текст, отриманий за допомогою телепатії)	Роберт Барри  Телепатическая фигура (Текст, полученный с помощью телепатии)
В тому візерунку (образі) телепатичний шлях спробує зблизити артистичну справу, вона складається з потоку думок, який неможливо виразити ні словами ні образами.	В том рисунке (образе) телепатический путь попытается сблизить артистическое дело, оно складывается из потока мыслей, который невозможно выразить ни словами ни образами.



# ABC-GLOBAL

## Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH



Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

**Hauptbüro:** Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin  
( Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche )

Tel: (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35  
Fax: ( 030 ) 88 47 29 20

Handy: 0172 59 62 69 1  
E-mail: ari@abcglobale.de

Übersetzung vom Russischen ins Kasachische:

### Russisch:

Роберт Барри

Телепатическая фигура (текст полученный с помощью телепатии)

В том рисунке (образе) телепатический путь попытается сблизить артистическое дело, оно складывается из потока мыслей, который невозможно выразить ни словами ни образами.

### Kasachisch:

Роберт Барри

Телепатия турі  
(телепатия арқылы алынған текст )

Сол суретте (турде) телепатия жолы артистік істі ұқсатуға тырмысады, ол ой ағымынан қурылады, оны сөзбен де білдіруге турменде көрсетуге мүмкін емес.



# ABC-GLOBAL

## Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH



Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

**Hauptbüro:** Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin  
( Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche )

**Tel:** (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35  
**Fax:** ( 030 ) 88 47 29 20

**Handy:** 0172 59 62 69 1  
**E-mail:** ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Kasachischen ins Mongolische:

### **Kasachisch** (kyrill. Schrift):

Телепатия түрі  
(телепатия арқылы алынған текст )

Сол суретте (турде) телепатия жолы артистік істі ұқсатуға тырмысады, ол ой ағымынан қурылады, оны сөзбен де білдіруге турменде көрсетуге мүмкін емес.

### **Mongolisch:**

Зайнаас мэдрэх хэлбэр  
(зайнаас мэдрэх чадварын тусламжтай бий болсон бичиг)  
Үгээр ч, дүрээр ч илэрхийлэх боломжгүй бодол сэтгэлгээний урсгалаас  
бүрддэг жүжиглэх урлагийг энэ зурагт (хэлбэрт) зайнаас мэдрэх арга ойртуулахыг оролдож  
байна.



# ABC-GLOBAL

## Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH



Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

**Hauptbüro:** Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin  
( Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche )

**Tel:** (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35  
**Fax:** (030) 88 47 29 20

**Handy:** 0172 59 62 69 1  
**E-mail:** ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Mongolischen ins Chinesische:

### Mongolisch:

Роберт Барри

Зөн совингийн мэдрэмжээс бүтсэн дүрс бүтээл (зөн совингийн мэдрэмжийн замаар бичигдсэн бичиг)

Үгээр болон дүрсээр дүрслэгдэшгүй бодол мөрөөдлийн урсгалаар бүрдсэн уран бүтээлийг танд энэ зураг (дүрслэл)-ээр, зөн совингийн мэдрэмжийн замаар хүргүүлэхийг оролдов.

### Chinesisch:

罗伯特 巴瑞 (Robert Barri)

心灵感应图(通过心灵感应得到的信息)

在这个图象中心灵感应的表述方式尝试着更加接近于由思维意识流组成的艺术作品，而她们既不能通过文字也不可以具体形象地表达出来。



# ABC-GLOBAL

## Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH



Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

**Hauptbüro:** Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin  
( Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche )

Tel: (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35  
Fax: ( 030 ) 88 47 29 20

Handy: 0172 59 62 69 1  
E-mail: ari@abglobal.de

Übersetzung vom Chinesischen ins Englische:

### Chinesisch:

罗伯特 巴瑞

心灵感应图(通过心灵感应得到的信息)

在这个图象中心灵感应的表述方式尝试着更加接近于由思维意识流组成的艺术作品，  
而她们既不能通过文字也不可以具体形象地表达出来。

### Englisch:

Robert Barri

Image of the reaction of the soul (information obtained through reactions of the soul)

In this image the way of expression of reactions of the soul attempts to come close to a work  
of art that is composed

of the course of thinking and consciousness, being elements that cannot be expressed either  
in writing or through

concrete forms.



**I N S E R T**  
**J O N A T H A N**  
**M O N K**

*INSERT FOR PARKETT 68, 2003:*  
*JONATHAN MONK, TRANSLATION PIECE, 2002 .*